

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35648
Nom	Pragmàtica i mediació interlingüística
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	16 - Coneixements teoricopràctics auxiliars	Obligatòria
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatòria
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
PRUÑONOSA TOMAS, MANUEL	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
SANCHO CREMADES, PELEGRI	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació



RESUM

L'assignatura ofereix una introducció a les categories pragmàtiques, és a dir, tots aquells elements dels sistemes de comunicació verbal i no verbal implicats en la interacció comunicativa, atenent especialment a les dimensions contrastiva i intercultural d'aquestes.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No se'n especifiquen

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.



- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.



RESULTATS DE L'APRENTATGE

Els resultats de l'aprenentatge prevists inclouen totes les capacitats que defineixen les competències generals del títol esmentades. El coneixement teòric i aplicat de les categories pragmàtiques en llur dimensió contrastiva i intercultural defineixen el resultat específic d'aprenentatge en aquesta assignatura.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció

2. Actes del parlar

3. La dixi. El discurs referit. La polifonia de l'enunciació

4. L'implícit. Pressuposició. Màximes de la conversa i concepte d'implicatura. Teoria de la rellevància

5. Cortesia. Errors pragmàtics

6. Anàlisi de la conversa

7. Llenguatges no verbals

8. Aplicacions

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teoricopràctiques	60,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	5,00	0
Elaboració de treballs en grup	20,00	0
Estudi i treball autònom	35,00	0
Lectures de material complementari	10,00	0
Preparació de classes de teoria	20,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes desenvoluparan tant un component presencial com un de no presencial.

Component presencial

- Classes teoricorexpositives.
- Aplicacions pràctiques dels continguts teòrics.

Component no presencial

Cf. activitats no presencials a l'apartat Volum de treball. El component no presencial inclou també consultes en hores de tutoria i preparació d'exàmens.

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de 2 parts diferenciades:

Tipus d'avaluació	% sobre el final
a) Examen escrit individual sobre els continguts de l'assignatura.	65%
b) Activitats pràctiques.	35%

Per a aprovar el conjunt de l'assignatura cal abastar com a mínim la puntuació de 5 sobre 10 com a puntuació total. Perquè se sumen les notes ponderades de cadascun dels blocs a) i b) amb la finalitat d'obtenir la puntuació total, cal abastar com a mínim un 4 sobre 10 en cadascun dels dos blocs. Per tant, si no s'abasta aquesta nota mínima en alguns dels blocs a) i b), se suspendrà l'assignatura. Aquest mateix criteri s'aplicarà a totes les proves que establirà el professorat per totes dues parts. En cas de «no presentat» en alguns dels blocs a) i b), la nota final serà «no presentat».

Aclariments:



1. El professorat de cada grup n'establirà el nombre, la modalitat i els terminis de lliurament de les activitats pràctiques (part b) perquè puguin ser avaluades. Respecte de l'examen escrit individual (part a), el professorat de cada grup determinarà la naturalesa d'aquest.
2. En les proves escrites que es puguin proposar, l'originalitat serà un criteri exclouent: la còpia directa de textos procedents d'Internet o d'altres fonts, excepció feta dels mecanismes normativitzats de citació, implicarà un descens substancial de la nota i fins i tot el suspens en el treball.
3. En les proves escrites, entre altres aspectes, s'avaluarà la presentació i la correcció ortotipogràfica. Les deficiències en aquestes pot ser motiu de suspens.

4. El professorat de cada grup establirà al principi del curs el caràcter obligatori o opcional de les activitats pràctiques (bloc b).

Nota important

El professor o professora indicarà al principi del curs quin percentatge de l'avaluació (i quines activitats) s'hauran de considerar com a no recuperables en la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Blum-Kulka, Shoshana; House, Juliane & Kasper, Gabriele (1989): <i>Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies</i>, Norwood, N.J., Ablex Publishing Corporation.
- Bravo, Diana; Briz, Antonio (eds.) (2004): <i>Pragmática Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español</i>, Barcelona, Ariel
- Coulmas, Florian (ed.) (1981): <i>Conversational routine: Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech</i>, The Hague, Mouton.
- Escandell Vidal, M^a Victoria (1996), <i>Introducción a la pragmática</i>, Barcelona, Ariel, 2a. 2006.
- Hernández Sacristán, Carlos (1999), <i>Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural</i>, Barcelona, Octaedro.
- House, Juliane; Blum-Kulka, Shoshana (eds.) (1986), <i>Interlingual and Intercultural Communication, Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies</i>, Tübingen, Gunter Narr.
- Knapp, Karlfried; Eninger, Werner & Knapp-Potthott (eds.) (1987), <i>Analyzing Intercultural Communication</i>, Berlín/Nueva York/Amsterdam, Mouton de Gruyter.
- Leech, Geoffrey N. (1983), <i>Principles of Pragmatics</i>, Londres, Longman [Trad. esp. de Felipe Alcántara Iglesias: <i>Principios de pragmática</i>, Logroño: Universidad de La Rioja. 1998]
- Levinson, Stephen C. (1983), <i>Pragmatics</i>, Cambridge, Cambridge University Press [Trad. esp. de África Rubiés Mirabet: <i>Pragmática</i>, Barcelona, Teide. 1989]



- Rodrigo Alsina, Miquel (1999), <i>Comunicación intercultural</i>, Barcelona, Anthropos.
- Verschueren, Jef (1999), <i>Understanding Pragmatics</i>, Londres, Arnold [trad. esp.: <i>Para entender la pragmática</i> Madrid, Gredos, 2002]
- Wierzbicka, A. (1991): <i>Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction</i>, Berlin/New York, Mouton de Gruyter.

Complementàries

- El profesorado establecerá durante el período lectivo las referencias concretas correspondientes a cada tema.
 - El professorat n'establirà durant el període lectiu les referències específiques per a cada tema.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent



Classe (presencial) teòrica/pràctica, etc.

Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV

4. Avaluació

Examen presencial + tasques avaluables indicades al començament del curs

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

— Publicació de materials a l'Aula virtual



- Proposta d'activitats per Aula virtual
- Videoconferència síncrona o asíncrona BBC
- Transparències amb locució
- Tutories per correu electrònic
- Fòrum en Aula Virtual

4. Avaluació

Substitució per proves d'avaluació de treballs acadèmics i/o proves objectives + tasques avaluables indicades al començament del curs

5. Bibliografia

Se substitueixen en part els manuals pels apunts impartits o per materials publicats a l'aula virtual, que formen part de la bibliografia de l'assignatura.